

الفاظ العامة المشتركة بين العامين في المغرب و الشام

(معجم يلحق بالبحث المنشور بالصفحة 12 من هذا العدد)

عبد العزيز بن عبد الله

الامين العام للمكتب الدائم لتنسيق التعريب

باشا
باط : ابط
بالة
بالك : حذار وانتبه
بالكاد: أى بالجهد بالمغرب Avec peine. à peine
بحلق عينيه : (بحلق بعينه في المغرب اى حلق)
بخ : اى اخرج الماء من فيه
البدخ : التبذير
برا : اى فى الخارج
برادة : اناه لتبريد الماء
برانى : اجنبى (ليس من الفصحح حسب اللسان)
بردية : برداء (البارد) حمى يصحبها ارتعاش
برذعة : (برذعة فى المغرب)
برذعى : (برذعى فى المغرب)
برطط فى الكلام اذا بدر منه بلا روية : (فرطط
فى الشام ولعله من برط اذا حاد عن الحق)
برق عينيه (بتشديد الراء) : أحد النظر (ويقال
ايضا برنق فى الشام)
برك الانسان : جلس وجثا
بركان
برميل
برنامج
برنيطة : قبعة
برودية : البرودة والفتور
بريمة : مثقب
بزبوز : الصنبور (من البزباز وهو الكبير)

ابريق : وعاء
أخبارى (أخبارى فى زعير) صاحب اخبار
أخذ بخاطره : سلاه
استنى اى استأنى : بمعنى انتظر وتمكث
اسطبل : (معلق الدواب)
اسطولا
اسطول : قطع بحرية
أصرية : (القصرية بالمغرب)
أفيون : (العفيون بالمغرب)
أقة : (الوقة بالمغرب) جزء من اثنى عشر جزءا من
الرطل
انجاص Poire, prune
انعمل : اى عمل
انقطب الوجه : (تقطيب بالمغرب) اى تفضن
انكب الماء : انكفا
انكسف لونه اذا تغير
اقليم : منطقة
ايمتا : (يمتى ايضا بالمغرب : متى)
بابوج (بابوشة فى المغرب) : حذاء
باذنجان : (بودنجال بالمغرب)
بابور : باخرة
بابونج : (بابونج فى المغرب)
بارود
بارد : بمعنى ثقيل وبطء
بازار : سوق (حانوت الزرابى بالمغرب)
باس : لثم

تطمس الفكر : اى نزلت عليه الطلاس فاطلمت
خلاياه

تعيان : متعب

تف : بصق

تفكرة مفكرة ومذكرة

تفوع المريض : اى قاء (بوع بالمغرب)

تقاوول معه : شاطره واتفق معه

تقلب من القلب : اى التغير

تكامشوا : تصادموا بالايدي

تكلمخ الوسخ التبد : ويبس (واصله كلم)

تلصاق : عمل غير محكم (تلزيق بالشام) ،

وتستعمل العامة بالمغرب خاصة لفظة تلباق

تاركة كلمة تلصاق لمعناها الفصيح

تلميذ : طالب

تمدن : اى تحضر

تمرغ : اى تمرغ (فى الشام) وتستعمل عامة

المغرب تمرغ الفصحى

تمسخر : استهزا

تمغة : طوابع رسمية (دمغة بالمغرب)

تندة : مولدة معناها غطاء يغشى به السقف

تهجم عليه : هاجمه

توتيا : دواء العين

توظف : شغل وظيفا

تياترو : ملعب (استعمله البكرى فى المسالك

والممالك - المغرب فى ذكر بلاد افريقية

والمغرب ص. 43)

جاب : (بدل جاء بـ ...)

جامكية : اجرة الجند (عهد الموحدين بالمغرب)

جلاية : جلاب

جغم الجدى : رضع (جغم الرجل الماء ابتلعه بالمغرب)

جنزار : (زنجار او جنجار بالمغرب)

جوخ : نسيج

جورب

جوى : (جوانى) ، داخل

حامض : فيه حموضة

حص على الدراهم : قبض عليها من حص ، والعامة

بستان : حديقة

بساطة : سداجة

بشع : طبع بالشعاعة

بطبوط : اى كالبط فى انتفاخه (بطبط فى الشام

معناها انتفخ كالبط)

بطل : اى عطل فهو بطل اى عاطل

بقدونس او مقدونس : (معدنوس بالمغرب)

بكرة : اى فى القد الباكر

بكير : (بكرى بالمغرب)

بلاعة : مجرى الماء القدر

البلدية : المجلس البدى

بنج : اى خدر

بهرج : (بهرجة بالمغرب)

بو ، البو بالمغرب : الاب

بودحاس : (الدوحاس فى الشام) الداحوس

بوسطة : اى مركز البريد

بوطة : نوع من البراميل

بوع : تقياً (تخوع بالشام وهى بغدادية) (مثنى اللفة)

بوغاز

بيدق

تبان : (التبان القصيف بالمغرب) السروال القصير

تبرطح : اى ارتمى على الارض (انبطح بالمغرب)

تبلكم : اى ارتج عليها (تبلم بالمغرب)

تنقيلة : دثار بالشام ، اى كل ما ينقل

نخمة : عدم الهضم

تخوطر : تردد بالشام وخطر (بالمغرب)

تداخل : اى تدخل فى شىء ما

تدعس : اى داسته الارجل (تدحس فى المغرب)

تدندل : (تدلدل بالمغرب) اى تدلى

تروق : (ريق بالمغرب اى تناول فطور الصباح)

ترياق : دواء ضد السم

تريس : تراس

تزيير

تسودن : فهو مسودن اى قلق

تسيج : اى احاط بسيج

فى المغرب تستعمل الاسم وهو الحصة بمعنى المال الكثير

حقوق (يفتحين) : الحق والحق

حملك : (يقال حمراً فى الشام اذا غضب واحمر وجهه ، وحملت عيناه)

- -

حنفية : صنوبر

حنتوتى : (حنتيت بالمغرب) : بخيل وشاطر

حنية : قوس البناء كالحراب نفسه فى الشام

حيلة : القوة ليست له حيلة اى قوة وهى فصيحة

خارطة : اى خريطة جغرافية

خدم : اى استخدم واتخذ خادماً

خديدية : (مخدة صغيرة)

خربشه : جرحه بأظفاره ، ويقال فى الفصحى

خمشه وخدشه (خمش بالمغرب)

خريق العمل : افسده

خردة : (اشياء بالية) وهى لفظة تركية اصلها

العربى خريئ

خرشوف : خرشوف

خرع : اى جعل المفاصل منحلة (خروع فى المغرب)

خرف : حدث بالاحاديث المستملحة

خرم : رقم ، ووشى

خروب : خرنوب

خرية : اى العمل السئ

خز بالضم : (خز بفتح الخاء بالمغرب) : طحلب

خضرة : ما يوكل من بقول

خمج : الشيء اذا فسد

خندق : اى حفرة للتوقى فى الحرب

خواج : هو لقب تكريم للنصارى فى الشام ،

والخواجى : هو التاجر الغنى فى المغرب

دابك على دابه : اى حالتك وعاداتك كحالته وعادته

دادة : مربية

دبان عوض دبان : اى الذباب ، الواحدة ذبابة

درايزين : (دربوز بالمغرب)

درهم : اى نقد فضى

درويش : اى فقير

دزينة : (زينة فى المغرب)

دسكرة : (دشرة او مدشر فى المغرب) اى قرية

دغرى : قدما وبدون اعوجاج (يمشى دغرى)

دغمش اى لم يبين ما يريد (عربيتها دخمس)

دقتر : سجل وكتاب

دقشه : اى دفعه ودكه

دكسه : (نكس فى المغرب) اى انتكاس المريض

دنفين : (دنفيل بالمغرب) ويقال ايضا درفيل بالشام

دواية : دواء

دوخة : دوران الرأس

رجل مستور : اى فى كفاف من العيش وهى قديمة

رفخ : (انتفخ بالمغرب) اى انتفخ

رمش : تحرك اجفان العين

ريج بالك : طمن بالك

ريحة : رائحة

ريس : (الرايس بالمغرب) ربان السفينة

زرنينخ

زعتز : سعتز

زفر : اى تننت رائحته

زفن : رفص (ويحذقون الزاى فى الشام فيقولون

يفن بدل يزفن) وهى منتشرة خاصة فى

زغير بالمغرب

زلط يضم الزاى فى الشام : بمعنى العرى ،

(وبفتحها بمعنى الفقر بالمغرب)

زم شفتيه : ضمهما

زهرد

زى : الثوب الملبوس

ساح : تجول

سياسيب : (شيشوب بالمغرب) اى شعر منتفش

متهدل

سياط : اى حذاء

ستف : تضد ورتب

سروال وسراويل

سطل : وعاء ذو عروة

سفسطة : احتيال فى الكلام

شوى شوى : شينا فشيئا (بشوية فى المغرب)
 حيث تستعمل شوى شوى ، بمعنى بعد حين
 شيت : نسيج مخطط
 صابون - الصابونجي : صبان (اسم عائلة بالمغرب)
 صفراء (بوصفير بالمغرب) داء الصفرة
 صقالة : مدرجات او سقيفة من خشب (برج
 صقالة بالترباط)
 صنان : ريج العرق المنتن
 صنارة : شص
 صهريج : (صريج بالمغرب) ، حوض
 صوبن : اى دهن بالصابون (صبن بالمغرب وتفيد
 خاصة نظف الثياب بالصابون)
 صيكا : نوبة موسيقية
 صينية : صحيفة وطبق (يكون من نحاس او فضة
 بالمغرب)
 ضبضب : (تضيب بالمغرب) ظهر الضباب فى السماء
 ضحك عليه : ضحك منه
 طابور : كتيبة
 طاجن : وهو وعاء للطبخ
 طارمة : اى دكة
 طاقة : كوة ، نافذة
 طيجي : اى مدفعى او رام
 طري بوش : قبعة معروفة فى مصر وفاس
 طرشه : اى ضربه ضربة أفقدته سمعه فهو اطرش
 اى أصم
 طقس : حالة الجو
 طلسم : اى حرز
 طمرة : اى سترة
 طمعية : طمع
 طنبور : دف للغناء
 طنجرة : وعاء للطبخ
 عبق الدخان البيت : ملاه
 عديم : اى فقير
 عكز : اذا عرج فى مشيه قليلا

سكر الباب : صده
 سلاقي : كلب (سلوقى بالمغرب) نسبة الى مدينة
 سلوق باليمن
 سلت الشيء : اى جذبه واخذه بين اصبعيه
 سمسار : واسطة فى الصفقات التجارية
 سنا الحرم : (سنامكى فى الشام) نظرا لوصف
 مكة بالحرم
 سوسان : زهر
 سيب : ترك وخلي
 شاط الطعام : احترق
 شافه : اى نظره
 شايب : أشيب
 شحات : شحاذ
 شحم : دهن بالشحم
 شخر : غط فى نومه
 شرابات : مبردات ، (مبردات بالمغرب)
 شرابة : الثوب (يستعمل وهو شراريب بالمغرب
 الاهداب)
 شرشر الماء : قطر وسال
 شرط : قطعة ممزقة من الثوب (شرويطه بالمغرب)
 شرمط : مزق فهو مشرمط
 شروال : سروال
 شروة ما يشتري : (شربة بالمغرب)
 شفايف : شفاه (جمع شفة)
 شقف : حطم (شققة : قطعة مكسرة)
 شقلبه : اى قلبه رأسا على عقب
 ششم : استشف وتششم
 شنتوفة : شيء قليل (نتفة بالشام)
 شوال : فى مصر والشام ، والشواري بالمغرب ،
 (الجوالق) ويقال بانه معرب جوال (متن اللغة)
 شوال : الذنب ، وشول فى الشام معناها شائ
 بذنبه اذا رفعه
 شوربة : (الشربة بالمغرب) الحساء
 شواية : مشواة

على راسى : سمعا وطاعة
على عيني : اى برغبة منى ويكون جوابا للطالب
بالايجاب

عماش : وسخ العين وهو الغمص بالفصحى

عمبر : عنبر

عنان السماء

العنصرة : عيد فلاحي

عورة : شوهة

عيط له : ناداه ، والعيطه الضجة والجلبة

عيال : اطفال (تطلق حتى على الزوجة فى العراق

والمغرب)

عيش : خبز

غاسول : اشنان (أورده صاحب التاج)

غامق : لون غامق ثقيل (اورده صاحب التاج)

غاز

غبش : رأى دون ان يميز

غدوة : غدا

غرى الاوراق : الصقها بالغراء

غشيم : اى ساذج والمصدر الغشم

غطيطه : (الغط بالمغرب) اى الضباب الثقيل

غلطان : اى غالط

غميضة : لعبة الاطفال تغمض فيها عين احدهم

غميق : اى عميق

غويص : (عويص بالمغرب) اى صعب

فتش عليه : فتش عنه

فتق : انتفاخ الخصيتين

فحم : سود

فركج الرجل اذا اعوجت رجله : (تفركج فى

الشام اذا انقلبت رجله وعثر)

فركش الصبي : اى تعثر

فرم اسنانه : اى فقدما (كسرهما فى المغرب)

فشر : ادعى كذبا فهو فشار ، ويقال فشط ،

فهو فشاط

فضى : مكان فضى اى فارغ ومنها فضى اى افرغ

او فرغ ، والتفضى (التفضية بالمغرب) اى الفراغ
فقسة : اى غضب مفاجىء (الالم الناتج عن هذا
الغضب بالمغرب)

فكش الساق : فدعه (الشام) وفقس البيضة
كسرهما (بالقاف المعقوفة بالمغرب)

فلان ملبى : اى ليس معه شيء واصلها مهبى ،
من جاء يتهبى اى جاء فارغا ينفض يديه

فلط فلفة : اى كذب (بالشام) او غلط (فى
المغرب) ويظن صاحب متن اللغة انها من المفاجأة
بالكذب (فلط بالفصحى معناها دهش ولعلها دخيلة
(من اللفظ الاسباني Falta اى غلطة)

فندق : اى نزل

فهرس

فهيم

فورت القدر : فارت وغلث

فوطه : منديل

فيقه من النوم : أفاقه

قابلية للاكل : شهية

قانون : قاعدة وعادة

قبقاب : قبقاب

قبوط وكبوط

قرش piastre

قرعة الانسان : جمجمته

قرصان : Pirates تقرصة العجين اى تقطيعه

قرصا

قرق : قرقت الدجاجة

قرقع : صوت (اصطكاك القطع الآلية) وفى المغرب

فرقم (من تفرقت الاصابع اى اصطكت)

قرم : (قرم بالمغرب بالقاف المعقوفة) اى تناول

الطعام بالاسنان

قردير : قصدير

قسطه : اى سلب منه شيئا قهرا (عراه وجرده

بالمغرب)

قشع : ابصر

كربتينة	قفطان : قباء
(كربتينة بالمغرب)	قشلة : ثكنة عسكرية
كسوف الشمس	قعدة : مقعدة
كفا الاناء : قلبه وهي فصحي (كفت في الشام)	قلعه من المكان : ازاله منه (ويقال ايضا العله بالشام)
(وكفح ايضا بالمغرب)	قللت البثور : اذا نفطت وقرحت وانتفخت ،
كمخا : نسيج رقيق من الحرير	فقللت بالشام
كمشة : حفنة	قلوس : اى القلنسوة ويسمى القوس بالمغرب وهو
كمنجة : آلة طرب	فى الاصل الوعاء من الفخار يطلق مجازا على
كنارى : (كنارية بالمغرب) العندليب	القلنسوة الرذيلة
كهريه : اى مسه بالكهرباء	قمصة : ما اخذ بأطراف الاصابع (كمشة بالمغرب
كيمياء : علم الكيمياء	ومعناه الحفنة) ومعناه العربى الكمزة او القمزة
كيننا	قمط الصبى : اى لفه فى الثوب (سمط بالمغرب)
لبخة : الضماد يجعل على الدواء	قنباز : قباء (غنباز بالمغرب نوع من خياطة الاقبية
لحم بائت : (اى قديم وبتن احيانا)	والجلاليب)
لزقة : يقال فى البلدين : هذه لزقة بغراء اى لا تنفك	قنبلة
(لصقة بالغراء فى المغرب)	قنصل : (القنصو بالمغرب)
لقنه تلقينا : اوعز اليه	قهاوى : مقاهى
لهطة : الاكل بسرعة نظرا لحدة الجوع (هلطة ايضا	قيثار : (القيثارة بالمغرب)
فى الشام)	قيسارية : دار تجارية تحتوى على مخازن
لوبيا : (من القطانى)	قيراط : (جزء من 24 جزءا من الوزن)
لوج : اى الاوج والمكان العالى	قيطان : خيط من القطن او الحرير
مارستان : مستشفى المجانين	كاز : زيت البترول
مبجج الوجه : اى منتفخ الوجه (من تبجيج الفصحى)	كاغد : ورق (وكاغط ايضا بالمغرب)
مبروك : سعيد	كانى مانى : كينى ميني (بالمغرب) اى كيت وكيت
مبعوج : اى سمين من البعج واصلها بالفصحى	كح : سعل (كحكج بالمغرب)
بجع اى انتفخ	كذبة مبرقة مزوقة : (مبلقة بالشام)
مبهدل : مستقذر لعدم انتظام لبسه او شبيهه	كرباج : كرافاش
او عمله ، والبهدة الاهانة والعار	كرة بتشديد الراء وفتحها : (بدون تشديد فى
متخوم	المغرب) وتسمى ايضا الكلة بالشام
متهوم	كرش : معدة وبطن
مخابى بدل مخابى ، جمع مخباية : (مخابع ،	كرطون : ورق مقوى
يستعمل فى المغرب خاصة مخابيع)	كرنش الجلد تكرش : (تكرش بالمغرب)
مخطوف اللون : شاحب اللون	كروسة : عربية (من Carosse)
مخزوق : كمن أقعد على خازوق فهو خارج عن	كرويا : حب
وعيه ، والخازوق : الوتد	

مدخنة : (الداخنة بالفصحى)

مدخول سنوى : دخل سنوى

مدعشة : اى (معشة العين) اى بها عمش

مراية : مرآة

مردقوش ومرزجوش : مرددوش بالمغرب ، وهو نبات

مزكم : (ثوب لاصق بالجسم بالشام ، ورجل جاهل اى بالمغرب) وكلاهما مدلول للفظ الفصيح

مزعرجى : (اعرجى بالمغرب) اى ختال او مدلس

مسك : وهو نوع من العطور

مسوكرة : رسالة مسوكرة اى مضمونة (من الفرنسية)

مسحور : مجنون (يقال مشعور بالشين فى الشام)

مشعور : مشعور اى مختل الشعور

مصاصة : آلة للمص

مصطكى : وهو صمغ نباتى كالعلك

مضرور : اى ذو وجم فى بطنه واصله الفصيح مضرور

مطيبار : خفيف طائش (مطيور فى الشام)

معدية : مركب ينقل من عدوة الى اخرى على نهر

ممس : فتت وهرس وسحق

معلقة عوض : ملقعة

مغلق : مغلق

مغنتيس

مقلق : قلق

مكاوى : مكن

ملوخيا : نوع من الخضراوات

ملوكى : نسبة الى الملوك

مسوخ : هو من مسخ فتغير شكل جسمه

منجنيق : قذيفة

مهبرة : اى غلب لحمها على شحمها (بتشديد الباء فى المغرب)

مهبول : احمق

مهندز : اى مهندس (وهى لغة فصحي)

موال : اغنية

موزيكا : الضرب بالآلات الطرب

نارنج : (الدرنج بالمغرب)

ناشف : اى جاف

نتش اللحم : اخذه بأسنانه وهى فصيحة (نهش بالمغرب وهى ايضا فصيحة)

نده الرجل : دعاه ومعناها ايضا صوت بالمغرب وهى عربية فصيحة ، واند عليه زجره (بالشام)

نشادر : وهى ملح الامنيك

نشير : ما ينشر (نشرة بالمغرب)

(والنشيرة بالمغرب معناها النشارة)

نغزة : طعنة خفيفة ، وهى ايضا لغة اهل العراق ويقول عامة الشام نخسة وهى خاصة فى المغرب بتشنج فى العروق او ريح معكوس

نفل الدود : كثر وتحرك

نفير البوق : (واصله بالفصحى الدعوة الى الحرب باستعمال البوق احيانا)

نقط : قطر - النقطة الفالج

نهر : زجر (واصله انتهر)

نوبة : فصيلة موسيقية

نوى : صوت القط وهو المواء (مياو بالمغرب)

نیشان : الوشاح

نيلج : (النيلة بالمغرب Indigo)

هبرة : لحم لا شحم فيه ولا عظم (وهى فصحي)

هبل : حمق

هذا خرجك : اى من شاكلتك ولا يصلح الا لك

هرار البطن : اسهال واستطلاق البطن

هربية : (هربة بالمغرب) من الهرب هربان وهارب

هشير : النبات الكثير اليابس (هشير بالشام)

واخذ بدل : آخذ

ودر : ضيع ، وبذر وبثر (ويغلب استعمالها

وديان : (جمع واد فى الشام يقابله بالمغرب ويدان بالبادية المغربية)

وسطانى

بدل اودية)

وسق : اى حمولة

وظيفة : العمل (الوظيف بالمغرب)

وطا : هو ما انخفض من الارض وفصيحه الوطاء

وقف : اى حبس ومنها الاوقاف .

يع ، وكخ : زجر للصبى عن تناول الشئ القذر (متن اللغة)